

## A Symphony of Psalms: in honor of Jean Calvin (1509-1564)

### INTROIT

#### L'David (Psalm 25)

#### Jewish Cantilation (Sephardic)

*1. For David. To you O Lord, I lift my heart. /2. My God, in You I trust. Let me be not shamed:/ Let my enemies not gloat over me./ 3. Yes, let all who hope in you not be shamed./ Let the treacherous be shamed, empty handed./ 4. Your ways, O Lord., inform me/ Your paths instruct me./ 5. Lead me in your truth and instruct me,/For You are the God of my rescue. In you I do hope everyday.*

### ' TO YOU, O LORD, I LIFT MY HEART'

#### A toi mon Dieu mon coeur monte (Psalm 25)

#### The Geneva Psalter (1543 )

*1. [ For David] To you O Lord, I lift my heart..... In you I do hope every day. /12. Whoever the man who fears the Lord,/ He will guide him in the way he should choose./ His life will repose in bounty, / And his seed will inherit the earth.*

#### Réveillez vous chascun fidèle (Psalm 33)

#### Claude Goudimel (1514?-1572)

*1. Sing gladly, Oh righteous, of the Lord,/ for the upright, praise is befitting./ 2. Acclaim the lord with the lyre, / with the ten-string lute hymn to Him./ 3. Sing Him a new song,/ play deftly with joyous shout. 4. For the word of the Lord is upright,/ and all his doings are good faith./ 5. He loves the right and the just, / The Lord's kindness fills the earth.*

#### Oh, que c'est chose belle (Psalm 92)

#### Claude Goudimel

*1. [A Psalm, a song for the Sabbath day]:/2. It is good to acclaim the Lord/ and to hymn to Your name,/ Most High,/ 3. to tell in the morning, Your kindness, / Your faithfulness in the nights,/ 4. on ten-stringed instruments and on the lute/ on the lyre with chanted sound.*

#### Réveillez vous chascun fidèle (reprise)

#### Vous, saints ministres du Seigneur (Psalm 134) Geneva Psalter

*1 [A song of ascents]. Look, bless the Lord,/ all you servants of the Lord,/ who stand in the Lord's house through the nights.*

#### Gaat tot Zijn poorten in met lof (Psalm 100)

#### Anonymous, Dutch

*1 [A thanksgiving psalm.] Shout out to the Lord, all the earth,/ 2. worship the Lord in rejoicing,/ come before Him in glad song/ 3. Know that the Lord is God.*

**Ihr Knecht den Herren allzugleich (Psalm 134) Ambrosius Lobwasser (1515-1585)**

**Be thou, O God, exalted high (Psalm 100) John Dowland (1563-1626)**  
*The Audience is invited to sing this psalm with us*

**'FROM THE DEPTHS, I CALLED YOU, LORD'**

**Du fons de ma pensée (Psalm 130) The Geneva Psalter**  
*1. [A song of ascents.] From the depth I called you, Lord./ 2. Master, hear my voice./ May your ears listen close to the voice of my plea./ 3. Were You, O Yah, to watch for wrongs./ Master, who could endure?*

**Du fons de ma pensée (two settings) Claude Goudimel**  
*5. I hoped for the Lord, my being hoped/ and for His word, I waited./ My being for the Master--/ more than the dawn-watchers watch for the dawn. / 6. Wait O Israel, for the Lord,/ for which the Lord is steadfast kindness,/and great redemption is with Him./ And he will redeem Israel/ from all its wrongs.*

**Estans assis aux rives aquatique (Psalm 137) Claude Goudimel**  
*1. By Babylon's streams,/ there we sat, oh we wept,/ when we recalled Zion./ 2. On the poplars there/ we hung up our lyres./ 3. For there our captors had asked of us/ words of a song. / And our plunderers – rejoicing:/ 'Sing us from Zion's songs'*

**Pascal de l'Estocart (1538 – 1584?)**  
*4. How can we sing a song of the Lord/ on foreign soil?/ Should I forget you, Jerusalem, / may my right hand wither.*

**Jan Pieterzoon Sweelink (1562-1621)**  
*5. May my tongue cleave to my palate/ if I do not recall you,/ if I do not set Jerusalem/ above my chief joy. [...]*

**Al naharot bavel (Psalm 137) Salamone Rossi (1570-1630?)**  
*1. By Babylon's streams,/ there we sat, oh we wept...8. Daughter of Babylon the despoiler,/ happy who pays you back in kind,/ for what you did to us./ 9. Happy who seizes and smashes/ your infants against the rock.*

**SACRED AND PROFANE**

**Tant que vivray Claudin de Sermisy (1490-1562?)**  
*1. While I am at my prime,/ I will serve the all-powerful god of love,/ In actions and words, in songs and harmonies./ Many times (he) left me languishing,/ But after mourning made me rejoice,/ Since I have the love of a beautiful woman with a fine body./ An alliance with her,/ That's my pledge:/ Her heart is mine,/ Mine is hers;/ Fie to sadness,/ Long live joy,/ Since in love there is so much good.*

**Tant que vivray (sacred version) Anonymous, after Claudin**  
*While I am at my prime,/ I will serve the all- powerful Lord,/ In actions and words, in songs and harmonies./ The vile snake has kept me languishing,/ But Jesus Christ made me rejoice, / Giving for me his blood and body./ An alliance with him, / That's my pledge:/ His heart is mine,/ Mine is his;/ Fie to sadness, / Long live joy,/ Since in His love there is so much good.*

**Jamque miraiose en bon ick (Tant que vivray) Anonymous, after Claudin**

**Il me suffit de tous mes maux**

**Claudin de Sermisy**

*I've had enough of all my wrongs [of love];/ they have delivered me to death's door.  
I've endured pain and labor,/ such sorrow and discomfort./ What must I do, [fair lady], to win your  
favors?/ My heart dies of sorrow, unless I can see your face.*

**Sy bestraeden my dicmael, (Psalm 129)**

**Clemens non Papa (?1510-1556?)**

**melody: Il me suffit de tous mes maux**

*[A song of ascents] 1. Much they beset me from my youth/ - let Israel now say - / 2.much they beset  
me from my youth,/ yet they did not prevail over me./ 3.My back harrowers harrowed,/ they drew a  
long furrow.*

**D'où vient celà?**

**Claudin de Sermisy**

**Dont vient celà?**

**Anonymous, after Claudin**

*From whence cometh it, Lord, I implore you,/ that you hold yourself,/ eyes covered, far from us?  
Are you hiding so that you may/ forget us, even in these harsh times? The crooked ones burn with  
pride, and they torment the humble./ May the schemes of the wicked collapse all around them.*

**Sus, filles, à haute voix**

**Claude Goudimel**

*Arise, daughters, and sing altogether in a loud voice. Sing the glory of God, who reigns above. Sing  
with heart and voice, to God the victorious. God strong and valiant has worked his will.*

**Bransle double**

**Claude Gervaise (fl. 1540-1560)**

**Resveillez, resveillez vous tous**

**Claude Goudimel**

*Awaken, all, lay abed no more. Day in the East chases night; joyfully, Israel celebrates the victorious  
David.*

**Bransle double**

**Claude Gervaise**

**Venez, filles de Judée**

**Claude Goudimel**

*Come, ye daughters of Judea, sing in this place, songs to the strength and glory of God. The mighty  
God sustains David at the strongest moment of battle. Sing, ye daughters of the city, for if Saul has  
killed a thousand, David the stronger has put ten thousand to death.*

**Chantez à Dieu chanson nouvelle (Psalm 96)**

**Claude Goudimel**

*Sing to the Lord a new song,/for wonders He has done./ His right hand gave Him victory, /before the  
nation's eyes/ He revealed His bounty./*

## INTERMISSION

### 'SING TO THE LORD A NEW SONG'

**Psalm 23**

**Jan Pieterzoon Sweelink (1562-1621)**

**Cantate Domino (Psalm 96)**  
*Sing to the Lord a new song...*

**Hans Leo Hassler (1564-1612)**

**Intrata**

**Hans Leo Hassler**

**Lobe den Herren (Psalm 98)**

**Heinrich Schütz (1585-1672)**

*Bless, O my being, the Lord, / and everything in me, His holy name./ 2. Bless, O my being the Lord,/ and do not forget all His generous acts / 3. Who forgives all your wrongs,/ heals all your illnesses,/ 4. redeems your life from the Pit,/ crowns you with kindness, compassion,/ 5. sates you with good while you live/—you renew your youth like an eagle.*

**Cantate Domino (Psalm 96)**  
*Sing to the Lord a new song...*

**Hans Leo Hassler**

### 'AS A DEER YEARNS FOR STREAMS OF WATER'

**Du profond des maux de mon âme (Psalm 130) Anonymous (17<sup>th</sup> c)**  
*From the depth I called you, Lord./ Master, hear my voice...*

**Out of my soul's depth (Psalm 130)**

**Thomas Campion (1567-1620)**

**Vingt cinquième fantasie (on Psalm 46)**

**Eustache du Caurroy (?1549-1609)**

**If that a sinner's sighs**

**John Dowland (1563-1626)**

**Le cerf si fort ne désire (Psalm 42)**

**Anonymous (17<sup>th</sup> c.)**

*1.[To the lead player, a Maski for the Korahites] 2.As a deer yearns for streams of water, /so I yearn for You, O God./ 3. My whole being thirsts for God, for the living God. When shall I come and see/the presence of God?/ 4.My tears become my bread day and night/as they say to me all day long "Where is your God?"/ 5.These I do recall and pour out my heart:/when I would step in the procession [...]10. I would say to the God my Rock, /"Why have you forgotten me?"[...]12. How bent, my being, how you moan for me!/ Hope in God, for yet will I acclaim Him,/ His rescuing presence and my God.*

### 'HOW LOVELY YOUR DWELLINGS, O LORD!'

**Chantez à Dieu chanson nouvelle (Psalm 96) Jan Pieterzoon Sweelink**

**Shir hamma'alot (Psalm 128)**

**Salamone Rossi**

*1. A song of ascents./ Happy all who fear the Lord,/ who walk in His ways./2. When you eat of the toil of your hands,/ happy are you, and it is good for you./ 3.Your wife is like a fruitful vine/ in the recess of your house,/ your children like young olive trees /around your table./ 4. Look, for it is thus / that the man is blessed who fears the Lord./ 5. May the Lord bless you from Zion,/and may you see Jerusalem's good/ all the day of your life./ 6. And may you see your children of your children./ Peace upon Israel!*

**Wie Lieblich sind deine Wohnungen (Psalm 84) Heinrich Schütz**

*[1.For the lead player on the gittish, for the Korahites, a Psalm]/ 2.How lovely Your dwellings,/ O*

*Lord of armies! / 3. My being longed, even languished, / for the courts of the Lord. / My heart and my flesh / sing gladness to the living God, / 4. Even the bird has found a home, / and the swallow a nest for itself, / that puts its fledglings by your altars, / Lord of armies, my King and my God. / 5. Happy are those who dwell in your house, / they will ever praise You. / 6. Happy the folk whose strength is in You / the highways to their heart, / 7. who pass through the valley of Baca, / they make it into a spring -- / yes the early rain cloak it with blessings. / 8. They go from rampart to rampart, / they appear before God in Zion. / 9. Lord, God of armies, hear my prayer / Hearken, O God of Jacob. / 10. Our shield, O God, see, / and regard Your anointed one's face / 11. For better one day in Your courts / than a thousand I have chosen, / standing on the threshold in the house of my God, / than living in the tent of wickedness. / 12. For a sun and shield is the Lord, / God is grace and glory. / The Lord grants, He doesn't not withhold / bounty to those who go blameless. / 13. O Lord of armies, / happy the man who trusts in you.*

**Hineh mah tov (Psalm 133)**

**Jewish Cantilation (Sephardic)**

*1. [A song of ascents for David] / Look how good and how pleasant / is the dwelling of brothers together.*

**Praise the Lord, O ye gentiles (Psalm 98)**

**William Byrd (1540?-1623)**

**The Boston Camerata**  
**Anne Azéma, Artistic Director**

Lydia Brotherton, soprano  
Anne Azéma, mezzo-soprano  
Catherine Hedberg, mezzo-soprano  
Daniel Hershey, tenor  
Jason McStoots, tenor  
Donald Wilkinson, bass-baritone  
Joel Frederiksen, bass and lute

Scott Metcalfe, violin  
Karina Fox, violin and viola  
Rosamund Morley, viola da gamba  
Carol Lewis, viola da gamba  
Michael Collver, cornetto  
Steven Lundahl, sackbuts  
Brian Kay, sackbuts  
Barbara Poeschl-Edrich, harp  
Frances Conover Fitch, keyboards

Program conceived by Anne Azéma, in collaboration with Joel Cohen

In loving memory of the Reverend Pierre Stabenbordt.

Thanks to: Memorial Church, Harvard University, JoAnn Dickinson, Femke Bergsma, Michael Collver  
for their generous help